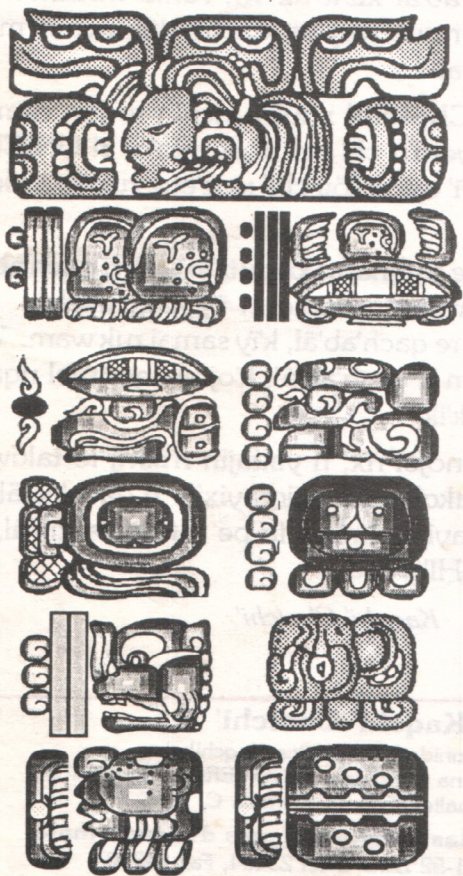




Kaqchi' Wuj

NAB'EY

Rutaluwuj ri Kaqchi' Cholchi'



Chi
 Kab'lajuj B'aqtun,
 B'elejlajuj K'atun,
 Jun Tun,
 Kaji' Winäq,
 Wa'ix Q'ij,
 Kaji' Ajpu,
 Oxlajuj Sotz';
 xaläx
 qatzij qawuj,
 Kaqchi' Wuj.

KAQCHI' WUJ

Rusamaj ri
Kaqchi' Cholchi'

Ri **Kaqchi' Cholchi'** jun ruq'a' ri **Mayab' Cholchi'**, (Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala).

Ri molojri'il to'owinäq chi rub'anik re taluwuj re':

K'amol taq b'ey pa
Kaqchi' Cholchi':

Jorge Machan Atz
Raxche', Demetrio Rodriguez
Vitalina Mactzul
Valentin Yol
Obdulio Son Chonay
Juan Tuy
Felix Concohá

Ri tz'ib'anela' xenik'on
rutz'ib'axik re taluwuj:

Narciso Koqti'
Kab'lajuj Tijax, Martín Chacach
Kaqjay, Juan Yool Gómez
Pakal B'alam, Rodríguez
Lolmay, Pedro Matzar
Kaji' Kawoq, Alberto Esquit

Xeto'o chuqa'

rusamajela' ri Kaqchi' Cholchi'

Xnuk' pa: **CHOLSAMAJ**
Tel./Fax: 519338

Xtz'aj pa:

Nawal Wuj Tel. 719463



NAB'EY TAQ TZIJ

KAQCHI' WUJ rub'i' re taluwuj re', ruma tz'ib'atäl pa qach'ab'äl **Kaqchi'** ri öj Kaqchikel winäq. Re wuj re' xa xe' ok pa qach'ab'äl xtz'ib'äx wi, ruma k'atzinel chi nqetamaj nqasik'ij ruwa wuj pa qach'ab'äl, richin man nkäm ta ri qatzijob'al.

Ja ri **Kaqchi' Cholchi'** xnuk'u richin re jun samaj. Ka'i' oxi' molojri'il yeto'o chi rub'anik, nto'o ri UNICEF, nto'o ri Saqb'e. Ka'i' oxi' solöy chi' xetz'eto rutz'ib'axik re samaj re'.

Qatzeqelb'em pe rujunamaxik rutz'ib'axik ri qach'ab'äl richin nq'ax chi qawäch qonojel ri öj kaqchikela'. Ri runuk'ik rutz'ib'axik re qach'ab'äl, k'iy samaj ruk'wam. We man nqajo' ta nkäm ri qach'ab'äl, k'oj chi qonojel nqatij quchuqa' chi runuk'ik.

Qeta'm chi iwonojel rix, ri yixtajin nisik'ij re taluwuj re' nel ik'u'x chi rukolik, chi rujotayixik ri qach'ab'äl, ri qab'anob'äl. Nqarayij chi niya' ta pe rutzijol la xik'ül, la üt zixt'ët re **KAQCHI' WUJ**.

Kaqchi' Cholchi'

Kaqchi' Cholchi'

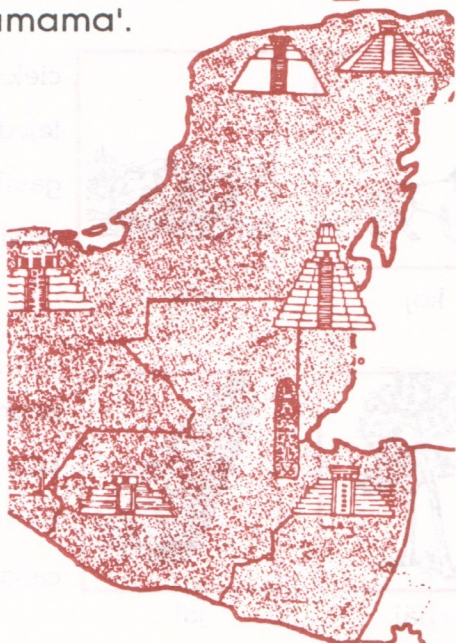
Comunidad Lingüística Kaqchikel
2a. calle 1-73 Zona 2, Edificio FECOMERQ, Tel 0391463
Chimaltenango, Guatemala C. A.

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

13 Calle 11-52 Zona 1 Tel 23404, Fax 29342
Guatemala, Guatemala C. A.

MAYAB' TZ'IB'

Ja re' ronojel ri Mayab' Ulew.
Wawe' xkina'ojij rokusaxik
rub'eyal kitz'ib'anik ri qati't
qamama'.



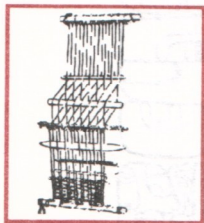
Ri qati't qamama' xetz'ib'an
kan chi kiwäch: che', ab'äj; wuj,
tz'um; tz'aq, xan; b'aq, tz'aläm.
Xetz'ib'an chuqa' chi kij läq,
b'ojo'y; chi kiwäch kem, tziyäq.

¿La okel ta k'a nqetamaj re tz'ib'anik
re'? ¿Achike nab'ij rat?

Kojtz'ib'an pa Kaqchi'



Kaqchi' rub'i' qach'ab'äl ri öj kaqchikela'



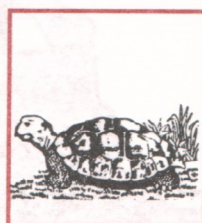
kem



kej



köj



kök

K / k

cielo _____

tejedor _____

gavilán _____

ardilla _____



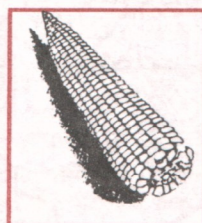
äm



äj



chäj



jäl

Ä / ä

anona _____

lejos _____

hacha _____

canasta _____



läq



winäq



ixöq



aqe'n

Q / q

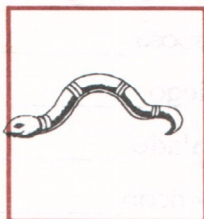
corte _____

cerdo _____

tusa _____

pómez _____

Tz / tz



kumätz



kumatzim



tzuy



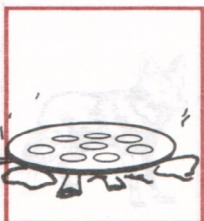
tzumay

semilla _____
bledo _____
gorra _____
palabra _____

X / x



xul



xot



xjab'



ixim

tres _____
adobe _____
verde _____
ombligo _____

L / l



xajol



sakil



ya'l



umül

demumbe _____
mazorca _____
hoyo _____
azacuán _____

R / r



kär



pur



tukür



parkiy

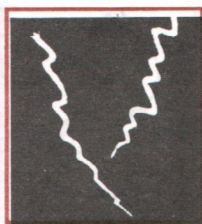
ayer _____
anteayer _____
cáscara _____
viejo _____



jay



k'ujay



koyopa'



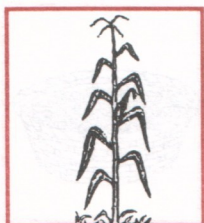
ayin

Y / y

esposa _____
ciego _____
salado _____
pericón _____



wuj



awän



ulew



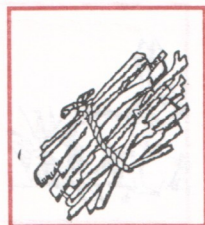
utiw

W / w

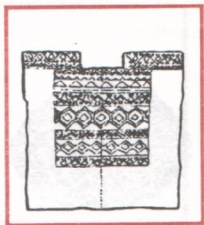
tortilla _____
coyotes _____
duro _____
dueño _____



ka'



si'



po't



su't

dos _____
cuatro _____
seis _____
siete _____



ik'



xik'aj



k'oy



ik'oy

K' / k'

ciprés _____
cuernos _____
máscara _____
flor de milpa _____



q'aq'



q'ij



xoq'öp



q'anaq'

Q' / q'

verano _____

medicina _____

noche _____

aire _____



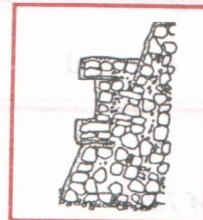
kab'



jäb'



b'ey



ab'äj

B' / b'

primero _____

algodón _____

olla _____

tamalito _____



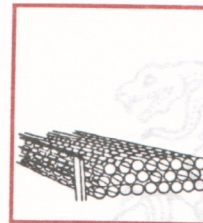
ch'oy



ch'at



ch'akät



ch'ich'

Ch' / ch'

piña _____

estrella _____

bastón _____

tapizca _____



sotz'



sutz'



tz'i'



tz'unün

Tz' / tz'

flor _____

tabla _____

tostada _____

nixtamal _____



Kojtz'ib'an pa Kaqchi'....

Re tz'ib' re' e manaq pa kaxlan tzij, xa xe' pa qach'ab'äl:

q tz ' k' q' b' ch' tz' t'
ä ë ï ö ü

Re tz'ib' re' e manaq pa qach'ab'äl, xa xe' pa kaxlan tzij:

b c d f g h ñ v z

PACH'UM TZIJ:

RI LOQ'OLÄJ JÄB'

Kaqjaj, Juan Yool Gómez



xpe qak'aslem
xpe loq'oläj jüb',
loq'oläj ya'.

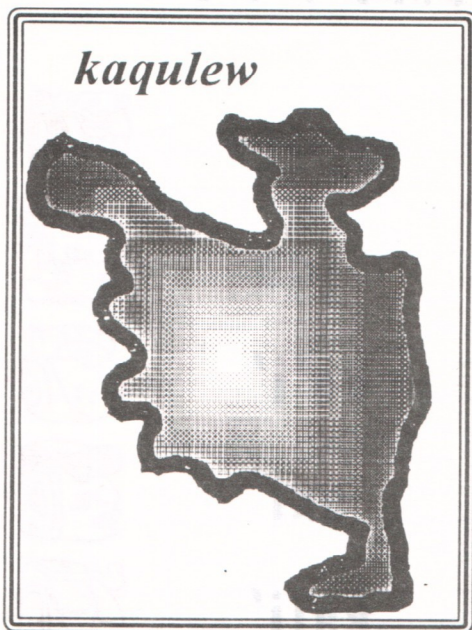
We manaq jüb',
nkäm ri awän,
nkäm ri kinäq'.

Katan pe loq'oläj jüb',
katan pe loq'oläj musmüt,
katan pe loq'oläj saqb'äch.

we = wi
kojtz'ib'an = qutz'ib'an
jüb' = job'
nkäm = nkän = nkom

¿ÖJ ACHIKE RÖJ RI KAQCHIKELA'?

Narciso Koqti'



Richin nqetamaj öj **achike røj ri Kaqchikela'**, k'atzinel k'a nqak'axaj achike tz'ib'atäl kan pa qawi', kitzij qati't qamama' chupam ri wuj **TEKPAN ATITLAN**.

Nkib'ij chi ri e nab'ey taq nan, nab'ey taq tat chi la' **Tulan** e petenäq wi, chi la' xe'aläx xek'ajoläx wi pe ri nab'ey qati't qamama'. Kaji' cha' molaj winäq ri xojtz'uku kan: ri **Xajil**, ri **Q'eqak'üch**, ri **B'ak'ajol**, ri **Sib'acijay**.

Ja re' kib'i' ri xe'alan xek'ajolan pe ri nab'ey taq tetata':

K'atun, **Ch'uti'aj** kib'i' xeb'oso pe ri **B'ak'ajola'**.

Tzanat, **Q'uq'uchom** kib'i' xeb'oso pe ri **Q'eqak'uchi'**.

Yaki Ajaw, **Ch'ajom Ajaw** xeb'oso pe ri **Sib'acijayi'**.

Ja k'a ri öj **Xajila'** ka'i' nimaläj taq achia' xojk'ajolan, **Q'aq'awitz**, **Saqtekaw** kib'i'. Ja rije' ri kan qitzij wi xepe pa Tulan. Ja cha k'a ri öj **Xajila'**, ri öj ch'ipi'al xojpe pa Tulan; ja røj öj ruk'isib'äl.

Xek'is yan pe konojel, toq xojel cha pe røj. Man ruk'in wi ri' k'a öj koköj ok xojpe. Xya' pe qiq'a'n, qach'ab' qapokob', qasub'aq qach'ab'itun. Pa ruq'a' cha' ri **Q'aq'awitz** xya' wi pe jun ch'ame'y, b'anom ruk'in **kaqache'**; ja ri' ri kikowib'al xkikochij pe. Nub'ij k'a ri wuj: «*Xa öj kaji' chi chinamit ok xojpe pa Tulan, ri öj Kaqchikel winäq !Ix qak'ajol!*».

Ke re' nik'o kitzij ri **Q'aq'awitz**, **Saqtekaw**:

«*Kaji' k'a xepe wi winäq pa Tulan: Chi Releb'al Q'ij, Chi Xib'alb'ay, Chi Ruqajib'al Q'ij, Chi Kab'awil. Røj Kaqchikela' Chi Ruqajib'al Q'ij chi re ri Tulan xojpe wi.*».

Re jun ti retal ri kitzijom kan ri qatata' qamama' ojer q'ij. Jub'a' ch'ik aq'anij xtintzijoj jub'a' ch'ik chi iwe. Ri kejqalem ri b'i'aj:

Q'aq'awitz junam ruk'in **Q'aq'ajuyu'**.

Saqtekaw junam ruk'in **Saqchekaw (Saqtekaj)**

Xeb'oso junam ruk'in xek'ajolan.



0



wa'ix



1



jun



2



ka'i'



3



oxi'



4



kaji'



5



wo'o'



6



waqi'



7



wuqu'



8



waqxaqi'



9



b'eleje'



AJILANĪK



lajuj



10



julajuj



11



kab'lajuj



12



oxlajuj



13



kajlajuj



14



wolajuj



15



waqlajuj



16



wuqlajuj



17



waqxaqlajuj



18



b'elejlajuj



19























MAYAB' AJILANĪK

Ri qati't qamama' xkitz'ük xkinük' kan jun rub'eyal qajilanem; xkitz'ük chuqa' rub'eyal rutz'ib'axik. Ja ri winäq xkitzeqelb'ej toq xkinük' ri qajilanem, ruma ri' nqab'ij juwinäq (20).

Xkitz'ët chi jun winäq k'oj ka'i' ruq'a', ka'i' raqän. Pa jujun ruq'a' k'oj wo'o' ruwi' ruq'a'; pa jujun raqän k'oj wo'o' ruwi' raqän. Chi jun qach'akul qachajim lajuj ruwi' qaq'a', lajuj ruwi' qaqän.

Ja ri qach'akul okinäq ruxe'el ri rub'eyal qajilanem röj ri öj Mayab' winäq, roj ri öj Kaqchikel winäq.

Pa Mayab' ajilanĭk, yojajilan chi jujun, k'a juwinäq (juk'al, 20). Ke re' rub'eyal yojajilan pa qach'ab'äl röj ri öj Kaqchikel winäq.

Qach'alal, ke'atz'ib'aj qaj wawe', achike nkib'ij ri ate' atata', ri awati't amama' chi ke re ka'i' oxi' taq ajil re':

- 2 _____
- 4 _____
- 6 _____
- 8 _____
- 10 _____
- 1 _____
- 3 _____
- 5 _____
- 7 _____
- 9 _____
- 0 _____

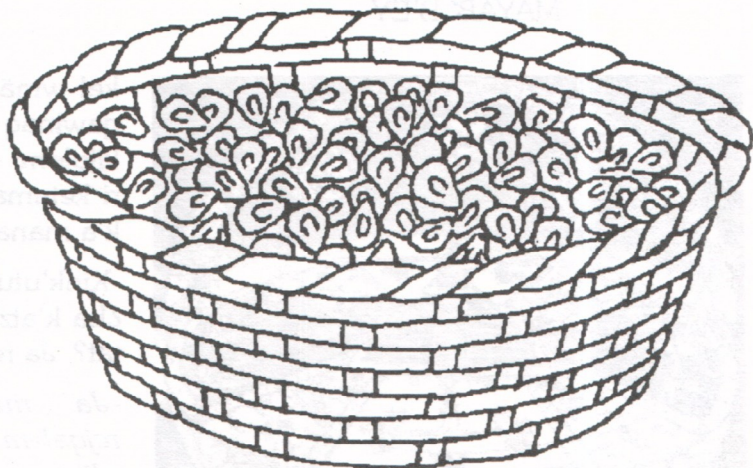
- 12 _____
- 14 _____
- 16 _____
- 18 _____
- 20 _____
- 11 _____
- 13 _____
- 15 _____
- 17 _____
- 19 _____
- 40 _____



RI QAWAY QUK'YA'

María Luisa Curruchich

Ri Mayab' winäq ri öj k'oj wakami k'a qojqam na ri kina'oj, ri ketamab'al, kib'anob'al ri qati't qamama', ri e nab'ey winäq xek'oje' wawe' Chi Iximulew. Jun chike ri etamab'äl ri' ja ri wa'im. Ri qati't qamama' e nimaläj taq etamanela' ruma ri' xkinük' kan ri qawa'im. Rije' ronojel xkinik'oj rub'eyal, ruma ri' k'iy ketamab'al chi rij ri k'aslem.



Ri qati't qamama' jeb'ël xkisöl rij ri qach'akul; jeb'ël xketamaj runük'ik ri qach'akul. Chi rij k'a re etamab'äl re' xkikanoj ri xok qaway, quk'ya'. Ja chi ri' k'a toq ri loq'oläj ixim okinäq ruk'u'x ri qak'aslem. Chi qawäch röj toq manaq ixim, manaq k'aslem.

Ja re' xok kiq'utu'n: ri ichaj, ruwäch ichaj, ruxe' ichaj; ri ixim, ri kinäq'; ri ik, ri sakil, ri oköx. Jalajöj kiwäch ti'ij chuqa' xkitij, nkiq'anarisaj chuwäch q'aq', nkitzeqeb'a' pa sib' richin nel kan ruq'anal. Wakami k'a nb'an na.

Ja k'a ri kuk'ya' xkib'an ruk'in jalajöj taq q'ayis, kakaw, tzame'y, ch'aqa chik; k'oj ri yekab'ix, k'oj ri manaq.

Ri qati't qamama' xkiya' rukojöl ri tew q'utu'n, ri meq'ën q'utu'n, ri uk'ya'.

Xkitz'ët chi tew ri oköx, ruma ri' toq nkitij oköx, nkiqüm ruya'al eya' ruma re ti q'ayis re', meq'ën. We meq'ën ri kiq'utu'n, nkiqüm tew uk'ya'.

Ja na'oj re', ja etamab'äl re' xb'ano chi ke chi xe'ok kowiläj taq winäq. Röj k'a k'iy na ketamab'al, k'iy kib'anob'al qojqam.

Toq xepe ri kaxlan winäq, xkiju' pe kaxlan na'oj, kaxlan b'anob'äl pa qatinamit. Ruma ri' k'oj chik qajalalom pe; k'oj chuqa' qamestam.

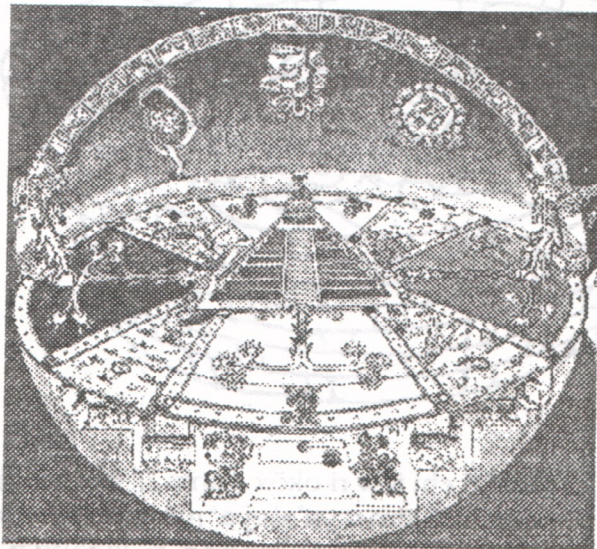
K'atzinel k'a chi tqach'ob'o' rij, la üt, la itzel qab'anom pe chi re ri kina'oj ri qati't qamama'. ¿La ruk'amom nqatzeqelb'ej kina'oj, ri ketamab'al ri qati't qamama'.



KINA'OJ RI QATI'T QAMAMA'

Jolom B'alam, Florencio Simón Chuy

MAYAB' B'EY



Tzjionik ruk'in jun tat:

Matyox chi re ri Ajaw ruma ruya'om q'ij chi qe richin yojtzijon ti jub'a' chi rij kina'oj ri qati't qamama'. Nqarayij k'a chi nqakochij ri kipixa'.

Chi la' *Pa Su'm* xaläx jun tetata', Tat **Nicolás Mucía** rub'i', k'iy retamab'al.

Toq xinapon ruk'in sib'iläj xinkiköt, ke re' xinb'ij chi re:

-Tat Nicolás, ¿Achike ta k'a b'ey ruk'amom nqak'waj röj, richin ütz yojb'iyin chuwäch re loq'oläj qate' Ruwach-'ulew?. Ja re' rutzij ri tat **Nicolás**:

-Ri ninch'öb' qaj rin ma **Jolom B'alam**, we kan qitzij nqaj nqak'üt chi öj Kaqchi-

kel winäq; k'atzinel nqaya' kiq'ij ri qawinaq ri e k'amol b'ey, ri k'oj kiwi' kijolom; ri man kimestam ta ri kina'oj ri ketamab'al ri qati't qamama'; stape k'a manaq chik ojer tziyäq.

Xink'utuj chuqa' chi re ri tat **Nicolás** - ¿La k'atzinel na yojch'o pa qach'ab'äl tat? Ja re' rutzij ri tat Nicolás:

-Ja', ma **Jolom B'alam**, janila rejqalem ri qach'ab'äl, we napon jun q'ij toq man nqaj ta chik yojch'o pa qach'ab'äl, ja chi ri' toq xtiqaq'äj kina'oj ri qati't qamama'.

Yalan k'atzinel nqanataj, k'atzinel nqanimaj ri kipixa' ri qati't qamama' ri xek'oje' chuwäch ri loq'oläj Ruwach-'ulew. Toq röj man xkojch'o ta chik pa qach'ab'äl; ja ri' toq man nqaya' ta chik kiq'ij ri qati't qamama'.

Pa qana'oj röj, ja re' toq yojmakun, re' jun ch'a'oj ri man ruk'amom ta nqab'än.

Nqak'awomaj chi awe tat **Nicolás**, nqarayij chi qonojel yojch'o, yojtz'ib'an pa qach'ab'äl.

Chi ixtani' chi alab'oma'; chi ixoqi', chi achi'a', kojch'o pa qach'ab'äl; man ta k'a xkojk'ix, man ta k'a xtiqaya' kik'ix ri qati't qamama', k'a tib'e q'ij, tib'e säq.



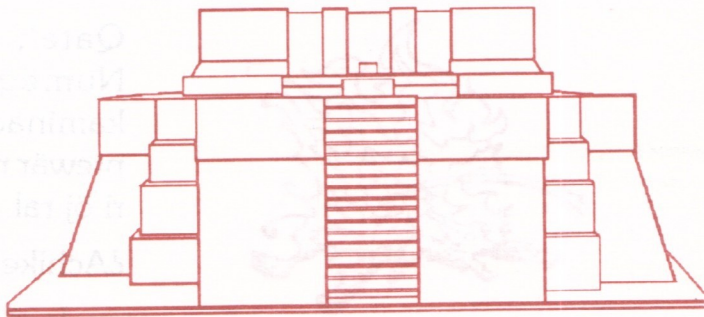
IXIMCHE

Rixk'äq B'alam, Cándido Rodríguez G.

At k'oj na chuwäch kaj, chuwäch ulew;
man jumul ta xatwuluwu';
man xatsach ta;
man xatk'is ta chupam
chukojöl ri juyu'
taq'aj, rub'ini'am **Ratz'am Ut.**

At kitinamit kan Kaqchikel,
at kochoch kan qati't qamama',

e nimaläj taq tetata',
säq kiwi',
säq kijolom;
xeb'e yan,
xetzolin yan,
xe'uxlan yan;
e sanayi',
e poqolaj chik.



Iximche'

at rusutim ri siwan taq'aj;
at rukuchum ri sutz' moyew;
at rulot'ot'em ri juyu' taq'aj **Ratz'am Ut;**
at kichajim ri che' chi paq'ij, chi chaq'a'.

k'oj = k'o
rulot'ot'em = ruloq'oq'em

Iximche'

Jantape' yatkachb'ilaj ri Q'ij, ri Ik', ri Ch'umil.
Pa seqerisam yatrük'asoj ri loq'oläj qamama' Q'ij.
Chi q'equmal, chi aq'ab'al yatruwaraj ri loq'oläj qati't Ik'.



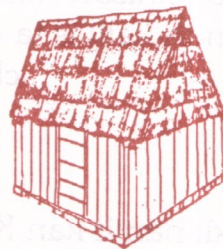
TAWILA' NA K'A

Qach alal, wawe' e k'oj oxi' taq ilom tzij, ke'asik'ij qaj, k'a ri' tatz'ib'aj rub'i'. Tak'utuj na pe chi ke ri ate' atata'; chi ke ri achaq' animal, achike la k'a xtikib'ij rije'.

Ruch'at ri loq'oläj qate', rochoch ri loq'oläj qate'. K'im ruwi', ch'arom che' ruxe'. Toq yojok chupam, nqawob'aj na "ww, ww", nqab'ij richin man tuxib'ij ri' ri loq'oläj qate'.

¿Achike ri'? Tawila' na k'a.

Ja ri' ri _____



Qate', ri yojrumëq', yojrumöl. Numëq' qaway quk'iya'. Toq kaminäq, k'oj tew; ntewär ri jay, ntewär ri xuk'ub', yojtwär chuqa' röj ri öj ral.

¿Achike ri'?, tawila' na k'a.

Ja ri' ri _____

Nimaq'a' nel pe chi Releb'al Q'ij. Pa q'ij ntik'e', nrime' chuwa kaj. Tiqaj q'ij nqaj chi Ruqajib'al Q'ij.

Ja ri' ri _____



Rochoch = racho(ch)
k'oj = k'o

toq = taq, täq
chupam = chupan



¡Nn'iiij...!!!
¿Achike k'a nab'än chi re
la gochoch wal?

¡Nan, Nan...!!!
¡Pe wa ronojel re k'oj
chupam re tz'ib'ab'äl...!



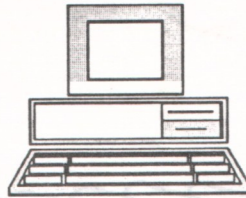
K'ak'a taq tzij



oyonib'äl



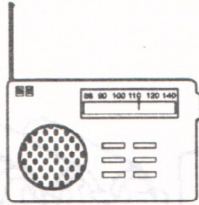
Iximulew



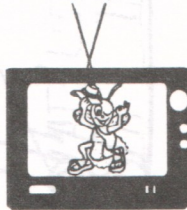
kematz'ib'



let'ët'



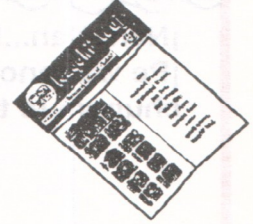
talutzij



taluwäch



talutz'ib'



taluwuj

KANONİK TZIJ

Ke'akanoj re jumolaj taq tzij re'. K'oj ri e q'e'ël, e k'oj ri e pa'äl, chuqa ri e tzalan. Chi'el re jun rutz'eteb'al.

Kaqchikel	xan
Kaqchi'	xajan
jip	mäp
äk'	t'oj
äj	jalajöj
chakäch	lej
choj	anim
kej	pub'

j	u	w	u	l	a	t	o	j	e
i	u	o	e	ä	ch	a	k	ä	ch
p	o	t'	o	j	u	l	o	u	ä
u	ë	i	x	i	m	u	l	e	w
t'	o	k	e	m	a	tz'	i	b'	u
n	o	a	u	ä	o	i	e	a	l
a	y	q	o	p	u	b'	a	y	a
j	o	ch	j	i	tz	u	l	a	t
a	n	i	m	'	u	u	a	o	o
x	i	k	a	q	ch	i	'	o	'
a	b'	e	k	u	o	o	m	u	q
n	ä	l	e	o	j	'	u	ä	k'
u	l	e	j	ö	j	a	l	a	j



RI KIK'ULWACHIM PE RI QATI'T QAMAMA' RI QAK'ULWACHIM RÖJ, WAKAMI

Kök, Antonio Kok



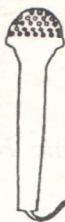
Ja ri qati't qamama' ri qäs e rajaw re Iximulew. Toq xepe ri moso'i', xkimäj ri qulew, chuqa' xkajo' ta xkelesaj ri qana'oj, ri qatziyaq, ri qach'ab'äl ; pa kina'oj rije' ronojel qetamab'al röj man üt z ta, man nk'atzin ta, ke ri' xaläx pe ri poqonal. Ri qati't qamama' tz'antape' xe'oq' xeb'ison; e k'iy jumul xekäm.

Ri kaxlani' man xkiya' ta kiq'ij ri qati't qamama', man nkiya' ta qaq'ij röj; ruma ri' röj xqajäl qana'oj, qab'anob'al. Ruma chuqa' ri' toq k'iy chi qe röj man nqak'üt ta ri qach'ab'äl chi kiwäch ri qalk'wal, ke re' xqaya' q'ij chi xok pe ri kaxlan chi qochoch.

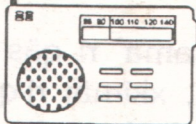
Ri q'opoji', ri k'ajola' wakami, yalan yek'ix yech'o pa qach'ab'äl; toq yech'o pa Kaqchi' man keta'm ta ruchojmil, xa nqaxolola' ri kaxlan chupam ri qatzij. Qach'alal, we nqatzeqelb'ej re jun b'anob'äl re', toq xtiqana' xkäm ri qatzijob'al.

Kan qitzij na wi, kan nk'atzin wi ri kaxlan chi', xa ja nab'ey tqetamaj ri qatzijob'al röj. Ri Kaqchi' jun nimaläj sipan'ik, kiya'om kan ri qati't qamama'.
¿Achike nab'ij rat chi re, re jun na'oj re'...?





Qach'alal, tiwak'axaj RUJOTAY TZIJ



pa *Radio Nuevo Mundo*
ronojel toq'ij.
pa ruwaq nimaq'a'.
Chupam ri *Mayab' Winaq*
(Domingos 6:00 a 6:15 mañana)



SAQB'E MAYAB' MOLOJ

Tik'utuj titz'ib'aj ib'i'
richin nik'ül ri
RUTZIJOL, KUKUY
chuqa ri ntzijöx chi rij ri
Mayab' Amaq'

Tasik'ij pa lajujtäq q'ij

Takanoj tak'utuj pa
2a. Av. 3-56, zona 2 Tel/Fax 039-2052
Chimaltenango, Guatemala.

Kaqchi' Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel
2a. calle 1-73 Zona 2, Edificio FECOMERQ, Tel 0391463
Chimaltenango, Guatemala C. A.

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

13 Calle 11-52 Zona 1, Tel 23404, Fax 29342
Guatemala, Guatemala C. A.

FRANQUICIA POSTAL
DECRETO LEGISLATIVO 65-90

Lic. Guillermo Rodríguez Guaján
3a. Calle 41-A- 19 Zona 8
Quetzaltenango, cabecera.

ALMG, franquicia postal, decreto No. 65-90, artículo 41.